

こ そだ もん しん かい わ しゅう
子育て 問診会話集

Parental Support - Sample
Conversations for Medical Visits

育儿 问诊会話集

육아 문진 회화집



はじめに

財団法人岩手県国際交流協会では、岩手県に在住する外国人の皆さんが安心して生活できるように、様々な事業を行っています。

この会話集は、子育て中の在住外国人の方がお子さんを病院へ連れて行かれる際に、少しでも言葉の面での不安が解消されることを願って作成しました。

ぜひ、小児科を受診される際にお持ちいただき、お役立ていただけますようお願いいたします。

2010年2月 財団法人 岩手県国際交流協会

Foreword

Here at the Iwate International Association, we run various programs to help foreign residents live a worry-free life in Iwate.

We created this dialogue booklet to aid foreign residents who need to take their children to the hospital so that the language barrier poses less of a problem.

Please bring this booklet with you if you have to visit the pediatrics ward. We hope that it is of help to you.

February 2010, Iwate International Association

前言

財団法人岩手県国際交流協会が居住岩手の外国人がより快適な生活を、开展各種事業、举办各式各样的活动。

本会話集收录了小儿科等诊室常用的对话，外国人家长带孩子去医院的时候，可以使用该手册与医生对话，尽可能避免因语言带来的沟通障碍。

希望本手册能为外国人家长提供帮助，也希望各位家长提出更多的意见和建议。

2010年2月 財団法人 岩手県国際交流協会

인사말

재단법인 이와테현국제교류협회에서는 이와테현에 거주하고 있는 외국인 여러분이 안심하고 생활할 수 있도록 여러 가지 사업을 하고 있습니다.

이 회화집은 육아중의 거주 외국인분들이 자녀를 병원에 데려갈 경우, 조금이라도 언어로 인한 불안이 해소되기를 바라며 작성하였습니다.

소아과 진찰을 받을 시에는 반드시 지참하시어 도움이 될수있기를 바랍니다.

2010년 2월 재단법인 이와테현국제교류협회

しょうにか しんざつ う ◎小児科で診察を受けるとき

During a medical examination at the Pediatrician

去小児科

소아과 진찰의 경우

●つれていく人^{ひと}

お子さんの様子を一番良く知っている人がつれて行ってください。誰かに頼むときは、経過を書いたメモを渡すなどして、できるだけ多くの情報を先生にあげてください。情報が少なかったり、あいまいだと診断のときにこまります。

●The person bringing the child for his or her examination

The person who knows the most about the child's condition should bring them to the examination. If you must ask someone else to bring the child, give that person any notes you took regarding the illness in order to give the doctor as much information as possible. If there is too little information it may negatively affect the diagnosis.

●带孩子去看病的人

最了解孩子情况的人带孩子去看病最好。如果迫不得已委托他人带孩子看病的话，最好详细写上发病经过等，让医生了解尽可能多的信息。信息太少，或者信息不清晰，会影响诊断。

●동반 보호자

자녀분의 상태를 가장 잘 알고 있는 분께서 같이 가시기 바랍니다. 다른 분께 부탁할 경우, 경과를 적어놓은 메모를 건네 주어, 가능한 많은 정보를 의사 선생님에게 전해주시기 바랍니다. 정보가 적거나, 애매할 경우 진찰이 곤란할 수 있습니다.

しょうにか しんさつ う ◎小児科で診察を受けるとき

During a medical examination at the Pediatrician

去小児科

소아과 진찰의 경우

も ●もっていくもの

- ①母子健康手帳、保険証、診察券、乳幼児医療費受給者証、医療費助成給付申請書、とくに母子健康手帳は大切な情報源です。
- ②熱のある子はメモか熱型グラフを忘れずに。
- ③便がおかしいときはその便を見せてください。
- ④他の病院（診療所）でもらっているくすりがあれば持って行ってください。
- ⑤哺乳ビンやお気に入りのおもちゃ。

●What to bring

1. You should bring your maternal and child health handbook (*boshi kenkō techō*), health insurance card (*hokenshō*), clinic registration card (*shinsatsuken*), infant medical care subsidy identification card (*nyūyōji iryōhi jukyūsha sho*), and the medical assistance benefit application form (*iryōhi josei kyūfu shinseisho*). The maternal and child health handbook is a particularly important source of information.
2. If your child has a fever, do not forget to bring notes or a chart of the fever.
3. If there is something wrong with your child's stool, please bring a sample of his or her stool.
4. Bring any medicine you received from a different clinic or hospital
5. The child's bottle or a favorite toy.

●去医院时应携带的东西

1. 母子健康手冊, 保険証, 診察券, 乳幼児医療費受給者証, 医療費助成給付申請書, 其中母子健康手冊尤为重要。
2. 孩子发烧, 可带上体温记录或体温变化表。
3. 孩子排泄物异常, 可带上排泄物。
4. 如果正在服用其他医疗机构开的药, 那么带上这些药。
5. 奶瓶以及孩子平常喜欢的玩具。

●가지고 갈 물건

1. 모자 건강 수첩, 보험증, 진찰권, 유아 의료비 수급자증, 의료비 조성금부 신청서. (특히 모자 건강 수첩은 중요한 정보원입니다.)
2. 아이가 열이 있을 경우, 열에 관한 메모나 열형 그래프 지참
3. 아이의 변에 이상이 있을 경우, 그 변을 보여 주시기 바랍니다.
4. 다른 병원(진료소) 에서 받아 복용하고 있는 약이 있으시면, 지참하시기 바랍니다.
5. 모유병, 아이가 좋아하는 장난감.

まちあいしつ
● 待合室で

- ① 診療前に食べ物や飲み物を与えないでください。お口の中がよくみえません。
- ② おしっこがしたくなったら看護師に知らせてください。調べる場合があります。
- ③ 吐いた、おなかが痛い、ゼイゼイと苦しい、ぐったりしている、などのときは申し出てください。順番を早めて診察する必要があるかもしれません。

● In the waiting room

1. Please do not feed the child or give him or her anything to drink before the examination. It is difficult to examine the inside of a child's mouth otherwise.
2. Please inform a nurse if the child needs to go to the bathroom. They may need to do some testing on the urine.
3. Inform the clinic or hospital if your child has vomited, has an upset stomach, is wheezing, or is exhausted. They may need to see your child before other patients.

● 在候诊室

1. 医生看病前不要给孩子吃东西或喝东西, 否则会妨碍医生观察嘴里面的状况。
2. 孩子要小便, 最好通知护士。有时可能需要验尿。
3. 孩子呕吐、肚子疼、喘气困难时向护士提出。有时可能需要优先诊断。

● 진료 대기실에서

1. 진료 전에 음식이나 음료를 주지 마세요. 입속이 잘 보이지 않을 경우가 있습니다.
2. 소변을 보고 싶을 경우 미리 간호사에 알려주세요. 소변 검사를 필요로 하는 경우도 있습니다.
3. 구토, 복통, 심한 통증 등의 경우에는 미리 예약 하세요. 순서를 기다리지 않고 서둘러 진찰할 필요가 있을 수도 있습니다.

発熱

Fever / 发烧 / 발열

1. 親^{おや} / ○熱^{ねつ}があります。 ●熱^{ねつ}はありません

Parent: "My child has a fever." "My child does not have a fever."

家长 / 发烧。 不发烧。

부모/ 열이 있습니다. 열이 없습니다.

2. 医師^{いし} / いつから熱^{ねつ}がありますか？

Doctor: "When did your child's fever begin?"

医生 / 什么时候开始发烧？

의사/ 언제부터 열이 있습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。 時^じ 分^{ぶん}からです

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)." It is from (): ().

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始发烧。 点 分开始发烧。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다. 시 분 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / 一番高^{いちばんたか}かった熱^{ねつ}は何度^{なんど}でしたか？

Doctor: "What was the highest temperature his fever has been?"

医生 / 发烧最高到几度？

의사/ 가장 높았던 체온은 몇 도입니까?

5. 親^{おや} / 度^ど 分^{ぶん}です。

Parent: () degrees.

家长 / 度。

부모/ 도 입니다.



せき 咳

Cough / 咳嗽 / 기침

1. 親^{おや} / ○ 咳^{せき}があります。 ● 咳^{せき}はありません

Parent: "My Child has a cough." "My child does not have a cough."

家长 / 孩子咳嗽。 不咳嗽。

부모/ 기침이 나옵니다. 기침은 안 나옵니다.

2. 医師^{いし} / いつから 咳^{せき}がありますか？

Doctor: "When did your child begin coughing?"

医生 / 什么时候开始咳嗽的？

의사/ 기침은 언제부터 나왔습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始咳嗽。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / だんだん 咳^{せき}が強^{つよ}くなりましたか？

Doctor: "Is the cough continuing to become worse?"

医生 / 咳嗽越来越厉害了吗？

의사/ 점점 기침이 심해지고 있습니까?

5. 親^{おや} / ○ 強^{つよ}くなりました。 ● 強^{つよ}くなりません

Parent: "Yes." "No."

家长 / 越来越厉害。 没有。

부모/ 심해졌습니다. 심해지진 않았습니다.

おうと 嘔吐

Vomiting / 呕吐 / 구토

1. 親^{おや} / ○吐^はきます。 ●吐^はきません。

Parent: "My child has been vomiting." "My child has not been vomiting."

家长 / 孩子吐了。没吐。

부모/ 구토 합니다. 구토 안합니다.

2. 医師^{いし} / いつから吐^はきますか？

Doctor: "When did your child begin vomiting?"

医生 / 什么时候开始吐的？

의사/ 언제부터 구토 하고 있습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始吐的。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / 1日^{いちにち}に何回^{なんかい}吐^はきますか？

Doctor: "How many times in a day does your child vomit?"

医生 / 一天吐几次？

의사/ 하루에 몇 번 구토 하고 있습니까?

5. 親^{おや} / 1日^{いちにち}に 回^{かい}、吐^はきます。

Parent: "() times a day."

家长 / 一天吐 次。

부모/ 하루에 번 하고 있습니다.

6. 医師^{いし}／水分^{すいぶん}をとると、その後^ごに吐^はいてしまいますか？

Doctor: "Does your child begin vomiting after drinking liquids?"

医生 / 喝点东西后就会吐吗？

의사/ 수분을 섭취하면 구토 하나요?

7. 親^{おや}／○水分^{すいぶん}をとると吐^はきます。●水分^{すいぶん}をとっても吐^はきません。

Parent: "Yes." "No."

家长 / 喝东西就会吐。喝东西不会吐。

부모/ 수분을 섭취하면 구토 합니다. 수분을 섭취해도 구토 안합니다.

8. 医師^{いし}／便^{べん}に血^ちがまじりますか？

Doctor: "Is there blood in your child's stool?"

医生 / 便血吗？

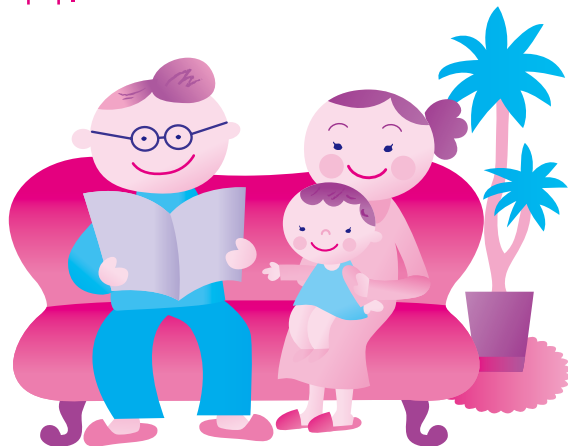
의사/ 변에 피가 섞여 있습니까?

9. 親^{おや}／○血^ちがまじります。●血^ちはまじりません。

Parent: "Yes." "No."

家长 / 便血。不便血。

부모/ 피가 섞여 있습니다. 피는 없습니다.



げり 下痢

Diarrhea / 腹瀉 / 설사

1. 親^{おや} / ○ 下痢^{げり}をしています。 ● 下痢^{げり}をしていません。

Parent: "My child has diarrhea." "My child does not have diarrhea."

家长 / 腹瀉。没有腹瀉。

부모/ 설사를 합니다. 설사는 하지 않습니다.

2. 医師^{いし} / いつから 下痢^{げり}がありますか？

Doctor: "When did your child begin having diarrhea?"

医生 / 什么时候开始腹瀉的？

의사/ 언제부터 설사를 합니까？

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / 1 日^{いちにち} に 何回^{なんかい} の 下痢^{げり} がありますか？

Doctor: "How many times a day does your child have diarrhea?"

医生 / 一天腹瀉几次？

의사/ 하루에 몇 번 설사를 합니까？

5. 親^{おや} / 1 日^{いちにち} に 何回^{なんかい} の 下痢^{げり} があります。

Parent: "() times a day."

家长 / 一天腹瀉 次。

부모/ 하루에 번 설사를 합니다.

6. 医師^{いし}／下痢^{げり}は水^{みず}のようですか？ それとも柔らかい^{やわ}便^{べん}ですか？

Doctor: "Is your child's stool like water? Or just very soft?"

医生 / 拉的很稀，像水一样吗？ 还是成便？

의사/ 물같은 설사입니까? 아니면 연한 변입니까?

7. 親^{おや}／水^{みず}のようです。 ● 柔らかい^{やわ}便^{べん}です。

Parent: "It is like water." "It is soft."

家长 / 像水一样。 是质地很软的大便。

부모/ 물 같습니다. 연한 변입니다.

8. 医師^{いし}／便^{べん}に血^ちがまじりますか？

Doctor: "Is there blood in the stool?"

医生 / 便里有血吗？

의사/ 변에는 피가 섞여 있습니까?

9. 親^{おや}／血^ちがまじります。 ● 血^ちはまじりません。

Parent: "Yes." "No."

家长 / 有。 没有。

부모/ 피가 섞여 있습니다. 피는 없습니다.



ほっしん 発疹

Rash / 发疹 / 발진

1. 親^{おや} / ○^{ほっしん}発疹があります。 ●^{ほっしん}発疹はありません

Parent: "My child has a rash." "My child does not have a rash."

家长 / 发疹。没发疹。

부모/ 발진이 있습니다. 발진은 없습니다.

2. 医師^{いし} / いつから^{ほっしん}発疹がありますか？

Doctor: "When did your child begin having a rash?"

医生 / 什么时候开始发疹的？

의사/ 발진은 언제부터 있습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始发疹。

어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / 体のどの部分^{からだ}から^{ぶぶん}発疹^{ほっしん}が出はじめましたか？

Doctor: "Where does your child have a rash?"

医生 / 从哪个部位开始发疹的？

의사/ 몸의 어느 부위부터 발진이 생겼습니까?

5. 医師^{いし}／※※にかかったことがありますか？

Doctor: "Has your child ever been sick with ※※?"

医生 / 以前得过 ※※ 吗?

의사/ ※※에 걸린적이 있습니까?

※※

はしか／ふうしん／みずぼうそう／おたふくかぜ

ひやくにちげき とつぱつせいほっしんしょう

百日咳／突発性発疹症

the measles / rubella / the chicken pox / the mumps / whooping cough / exanthema

麻疹 / 风疹 / 水痘 / 流行性腮腺炎 / 百日咳 / 突发性发疹

홍역 / 풍진 / 수두 / 유행성 이하선염 (볼거리) / 백일해 / 돌발성 발진증



けいれん

Convulsions / 痙攣 / 경련

1. 親^{おや} / ○けいれんをおこしました。 ●けいれんはありません。

Parent: "My child has had convulsions." "My child has not had convulsions."

家长 / 孩子抽筋。没有抽筋。

부모/ 경련이 일어났습니다. 경련은 없었습니다.

2. 医師^{いし} / いつ、けいれんをおこしましたか？

Doctor: "When did your child have convulsions?"

医生 / 什么时候抽筋的？

의사/ 언제 경련이 일어났습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) です。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜)。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / 何分間^{なんぶんかん}けいれんは続^{つづ}きましたか？

Doctor: "How long did the convulsions last?"

医生 / 抽筋持续了几分钟？

의사/ 경련은 몇 분간 일어났습니까?

5. 親^{おや} / 分間^{ぶんかん}続^{つづ}きました。

Parent: "They lasted () minutes."

家长 / 分钟。

부모/ 분간 입니다.

6. 医師／何回けいれんをおこしましたか？

Doctor: "How many times have the convulsions happened?"

医生 / 一共抽筋几次？

의사/ 몇 번 경련이 일어났습니까?

7. 親／回けいれんをおこしました

Parent: "() times."

家长 / 一共 次。

부모/ 번 경련이 일어났습니다.

8. 医師／熱はありますか？

Doctor: "Does your child have a fever?"

医生 / 发烧吗？

의사/ 열은 있습니까?

“○^{はつねつ}発熱” ^{さんしやう}へ (P6- 参照)

Move to "Fever" section. (Reference P6)

转到发烧问诊短语对话 (P6 参照)

“발열” 로 이동 (P6 참조)



意識障害

Loss of consciousness / 意識障碍 / 의식 장애

1. 親／呼びかけても応答がありません。

Parent: "When I call to my child I get no response."

家长 / 喊他也没有反应。

부모/ 불러도 대답이 없습니다.

2. 医師／呼びかけて、応答のないのはいつからですか？

Doctor: "When did your child stop being responsive to your calls?"

医生 / 什么时候开始没有反应的？

의사/ 불러도 대답이 없는 증상은 언제부터 입니까?

3. 親／昨日（一昨日、今日）の （朝、昼、夜、夜中）からです。 時 分からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天（前天、今天）（早晨、中午、晚上、半夜）开始。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師／けいれんはありましたか？

Doctor: "Did your child have convulsions?"

医生 / 孩子抽筋吗？

의사/ 경련은 있었습니까?

“○けいれん” へ (P14- 参照)

Move to "Convulsions" section. (Reference P14)

转到抽筋问诊短语对话 (P14 参照)

“경련” 으 로 이동 (P14 참조)

5. 医師／嘔吐はありましたか？

Doctor: "Did your child vomit?"

医生 / 孩子吐吗？

의사/ 구토 증상이 있습니까?

“○嘔吐” へ (P8- 参照)

Move to "Vomiting" section. (Reference P8)

转到呕吐问诊短语对话 (P8 参照)

“구토” 로 이동 (P8 참조)

6. 医師／熱はありますか？

Doctor: "Does your child have a fever?"

医生 / 发烧吗？

의사/ 열은 있습니까?

“○発熱” へ (P6- 参照)

Move to "Fever" section. (Reference P6)

转到发烧问诊短语对话 (P6 参照)

“발열” 로 이동 (P6 참조)



腹痛

Abdominal pain / 腹痛 / 복통

1. 親^{おや} / ○腹痛^{ふくつう}があります。 ●腹痛^{ふくつう}はありません。

Parent: "My child has abdominal pain." "My child does not have abdominal pain."

家长 / 孩子肚子疼。肚子不疼。

부모/ 복통이 있습니다. 복통은 없습니다.

2. 医師^{いし} / いつから腹痛^{ふくつう}がありますか？

Doctor: "When did your child begin having abdominal pain?"

医生 / 什么时候开始疼的？

의사/ 복통은 언제 부터 있습니까?

3. 親^{おや} / 昨日^{さくじつ} (一昨日^{いっさくじつ}、今日^{きょう}) の (朝^{あさ}、昼^{ひる}、夜^{よる}、夜中^{よなか}) からです。

Parent: "Yesterday (The day before yesterday, Today) in the (morning, afternoon, evening, late at night)."

家长 / 从昨天 (前天、今天) (早晨、中午、晚上、半夜) 开始。

부모/ 어제 (그저께, 오늘) (아침, 오후, 저녁, 밤) 부터 입니다.

4. 医師^{いし} / だんだん、腹痛^{ふくつう}が強^{つよ}くなりましたか？

Doctor: "Is your child's abdominal pain continue to get stronger?"

医生 / 疼得越来越厉害吗？

의사/ 복통은 점점 심해지고 있습니까?

5. 親^{おや} / ○強^{つよ}くなりました。 ●強^{つよ}くなりません。

Parent: "Yes." "No."

家长 / 越来越厉害。不是。

부모/ 심해졌습니다. 심해지지는 않았습니다.

6. 医師／腹痛の場所はどこですか？

Doctor: "Where does your child have abdominal pain?"

医生 / 肚子的哪个部位疼？

의사/ 어느 부위가 아픈가요?

7. 医師／吐いたりしますか？

Doctor: "Has your child vomited?"

医生 / 孩子吐吗？

의사/ 구토 증상이 있나요?

“**○嘔吐**” **へ** (P8- **参照**)

Move to "Vomiting" section. (Reference P8)

转到呕吐问诊短语对话 (P8 参照)

“구토” 로 이동 (P8 참조)

8. 医師／下痢はありますか？

Doctor: "Does your child have diarrhea?"

医生 / 腹泻吗？

의사/ 설사를 했습니까?

“**○下痢**” **へ** (P10- **参照**)

Move to "Diarrhea" section. (Reference P10)

转到腹泻问诊短语对话 (P10 参照)

“설사” 로 이동 (P10 참조)



こ そだ もん しん かい わ しゅう
子育て 問診会話集

Parental Support - Sample
Conversations for Medical Visits

育儿 问诊会话集

육아 문진 회화집

子育て問診会話集

発行／財団法人 岩手県国際交流協会

2010年2月

印刷／川嶋印刷株式会社

財団法人自治体国際化協会平成21年度地域国際化施策支援特別対策事業